

ТЕХНОЛОГИЯ ОВЛАДЕНИЯ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ НА ОСНОВЕ РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ДУМАНИЯ И ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ В ИНФОРМАТИВНОМ ЧТЕНИИ

Т.С. Серова, А.Р. Сабитова

Аннотация. В статье рассматривается проблема овладения студентами лексико-грамматическими средствами иностранного языка на основе речемыслительной деятельности думания и извлечения информации в информативном чтении. В процессе исследования обосновываются такие важные методологические аспекты, как связь и соотношение лексики и грамматики при выражении мыслей как информационных единиц текстов, специфика речемыслительной деятельности думания, значимость лексических единиц как носителей смысла и их места, функций в синтаксической структуре осмысленного предложения. Особое внимание уделяется переработке интеллектом информации, получению минимальной единицы смысла, представлению ее в 3–5 словах как денотат, свернутая мысль. Подробно раскрываются вопросы потенциальных и реализованных функций языковых средств и учета их в организации технологии овладения лексико-грамматическими средствами. Особо подчеркиваются ведущее начало и значимость смысла в процессе думания, размышления как основополагающей деятельности в овладении лексическими единицами и синтаксическими моделями для осуществления иноязычного чтения, письма и говорения. Авторы предлагают два этапа и восемь шагов овладения лексико-грамматическими средствами английского языка в процессе информативного чтения и письма на основе речемыслительной деятельности думания в каждом шаге, раскрывают его содержание и последовательность мыслительных и речевых операций, действий и деятельности, демонстрируя на конкретных примерах работы с фрагментом текста. В заключение сформулируем ряд проблемных вопросов, которые необходимо решать в последующих исследованиях основной проблемы данной статьи.

Ключевые слова: информативное чтение; думание; письмо; фрагмент текста; смысловое содержание; мысль; денотат; информационная единица; овладение; лексика; морфология; синтаксис.

Введение

Обучению информативному чтению на иностранном языке как виду речевой деятельности, связанному с информационной и познавательной деятельностью, отводится особое место в подготовке специалистов в неязыковом вузе. Когда речь идет о создании технологии овладения студентами лексико-грамматическими средствами при обучении информативному чтению в тесной связи с письмом и говорени-

ем, то следует обратиться прежде всего к таким его видам, как присваивающе-информативное и создающе-информативное чтение [1. С. 22]. При этом основной задачей становится рассмотрение вопросов соотношения, функций и взаимосвязи лексических и грамматических средств выражения мыслей в текстах как предмета и объекта речевой деятельности информативного чтения этих двух видов.

Поскольку иноязычное информативное чтение и связанные с ним письмо и говорение имеют общий предмет, информационные единицы как мысли, обусловленные профессиональной технической сферой деятельности, нацеленные на получение профессионально значимой информации как цели-задачи и на предполагаемое ее использование при создании текста как цели-результата [2], то необходимо исследовать в присваивающе-информативном чтении специфику соотношения и функций лексики и морфологии, а в создающе-информативном чтении – синтаксиса и лексики.

Принимая во внимание, что присваивающе-информативное чтение связано с выявлением, осмыслением, пониманием, а его цель-результат – с извлечением и записью мыслей как информационных единиц, возникает необходимость учитывать тесную связь лексики с морфологическими средствами и синтаксическими структурами грамматики. Поскольку цель-результат создающе-информативного чтения состоит в том, чтобы использовать и употреблять информацию в порождении собственных текстов как сообщений, высказываний в речевом диалогическом общении, то на первое место выходит грамматика с ее синтаксисом, но в тесной связи с лексикой, так как место членов предложения занимают те или иные лексические единицы.

Таким образом, взаимосвязь иноязычного информативного чтения, письма и говорения проявляется в единстве предметного содержания, а основным компонентом содержания обучения всем видам речевой деятельности при их осуществлении становится осмысленный цельный связный текст как объект в чтении и как продукт в письме и говорении.

Методология исследования

Прежде всего, следует обратиться к исследованиям проблемы функций, связи и соотношения лексики и грамматики как средств выражения предмета иноязычной речевой деятельности – мысли о реальной действительности. В связи с этим необходимо решать вопросы о том, как организовать интеллектуальную речемыслительную активность обучаемого [3], направленную на понимание и последующее употребление определенных сочетаний слов в структуре предложения, соотносящихся с предметами и образами действительности. Лексиче-

ские единицы как носители смыслового содержания выходят на первый план в этом интеллектуальном процессе, по словам Н.И. Жинкина, получая место в синтаксической структуре предложения [4. С. 44]. Ряд таких связанных по смыслу лексических единиц, становясь денотатом, представляет собой свернутую мысль и управляет выбором синтаксической структуры при порождении осмысленного предложения. Например, ряд лексем *faculty, research, address, recovery, problems* становится основой порождения осмысленного предложения *The faculty's research addresses the recovery problems* (*Факультет исследует проблемы добычи нефти*) по модели $At \rightarrow S - Pv - At \rightarrow O$.

Как подчеркивает Н.И. Жинкин, именно смысловые связи через ансамбли лексем действуют на отбор синтаксической структуры [Там же. С. 70]. В результате выполнения логических правил возникает мысль как субъектно-предикатное единство, в котором предикат несет смысловую информационную нагрузку.

По словам Г.В. Колшанского, лексическая система не может функционировать самостоятельно, она включается в предложение. В синтаксическом плане в системе языка предложение рассматривается на верхнем ярусе, а в речи и коммуникации приобретает «статус первого нижнего звена текста» [5. С. 40].

Главной действующей силой, несущей смысловые, содержательные связи, является лексика, конкретные многозначные знаменательные слова, которые, образуя смысловые связи, «проникают в структуру предложения», связывают их между собой, иначе говоря, как подчеркивает Н.И. Жинкин, происходит смысловая интеграция порядка предложений [4. С. 69–71]. При этом следует особо отметить, что именно «ансамбль лексем» [Там же. С. 70] как ряд знаменательных слов и словосочетаний действует на отбор синтаксических структур текста, а лексика, занимая свое место в них, делает предложения осмысленными, а без осмысленных предложений не может появиться осмысленный текст.

В связи с тем, что смысловые связи формируются через конкретную лексику [Там же. С. 120], смысловой ряд слов как результат переработки информации интеллектом [Там же. С. 182] представляет минимальную единицу смысла и является денотатом.

При этом исследование, выявление, осмысление и понимание информации в ее абсолютном количестве осуществляются посредством таких мыслительных операций, как выделение, сопоставление, анализ, синтез, обобщение, интеграция, чтобы выявить и зафиксировать минимальные информационные единицы.

В основе присваивающе-информативного чтения лежит сложная интеллектуальная речемыслительная активность обучающегося, задачей которой является извлечение смысловой информации. В результате мыслительных операций обучающийся приходит к осмыслению, про-

никновению в смысл написанного, воссозданию всех смысловых связей. В тексте совокупность лексем отражает понимание реальной действительности, поскольку именно она несет смысловые связи, проникающие в структуру каждого предложения и связывающие все предложения между собой [6. С. 71].

Учитывая, что в процессе осуществления информативного чтения выявление ряда лексем в тексте является результатом переработанной интеллектом информации, минимальная единица смысла может быть перекодирована и представлена в двух-четырех словах, связанных по смыслу как денотат [Там же]. Важно отметить, что читающему нужно уметь выявить схему развертывания мысли, в этом отношении важную роль играют денотатные словосочетания (Н.И. Жинкин, Г.Д. Чистякова, А.И. Новиков и др.), одно слово в которых становится ключевым, а остальные связаны с ним в единое целое на основе тех или иных отношений, отражающих отношения конкретных объектов, явлений, процессов реальной объективной действительности [6, 7].

В процессе осмысления, понимания исходного информативного текста студент двигается за развитием мысли автора, исследует смысловую канву, выявляя один денотат за другим как информационные единицы в определенной логической связи, и воссоздает следование мыслей автора, фиксирует их как программу смыслового содержания, опираясь на которую порождает текст.

Как отмечает А.А. Леонтьев, набор ключевых слов в словосочетаниях как денотатах выступает как свернутая программа речемыслительной деятельности субъекта, опираясь на которую, читающий переходит к развертыванию этой программы, создавая текст своего сообщения в обсуждении проблемы [8].

Следует особо подчеркнуть, что выявление денотатов, их осмысление и формулирование происходят в процессе смысловых решений как специфической единицы речевой деятельности информативного чтения, такое решение является творческим интеллектуальным и состоит из стадий ориентировки, поиска, принятия и реализации решения. На этапе принятия решения на основе умозаключающей деятельности проявляется высокий уровень мыслительной активности в процессе выполнения таких мыслительных операций, как анализ, выбор, сопоставление, синтез, конкретизация, обобщение, интеграция.

При выявлении денотатов особую значимость приобретают ассоциативные отношения слов, объединяемых в денотатно-словесные сочетания, что является принадлежностью речевой способности [9. С. 88].

На основе анализа проведенных исследований (Ю.Н. Караулов, Ю.Д. Скиданенко, В.В. Москович, Т.С. Серова и др.) вопросов разработки содержания и структуры лексиконов тезаурусного типа были выделены такие наиболее часто встречающиеся в текстовых материалах

на уровне парадигматики ассоциативные отношения, как, например, род-вид; целое-часть; тождества и другие и синтагматики, например субъектные; объектные; качества; темпоральные; пространственные и др.

Все языковые средства, с помощью которых обучающийся воссоздает сформированную и сформулированную мысль в прочитанном тексте, а затем формулирует ее в собственном, характеризуются тем, что «служат известной цели, то есть выполняют определенную функцию» [7. С. 140].

При организации технологии овладения лексико-грамматическими средствами мы основывались на теории А.В. Бондарко о потенциальном и целевом аспекте функций языковых средств [10]. Потенциальный аспект предусматривает способность некоторой единицы реализовывать определенные цели. Целевой аспект предполагает реализацию указанной способности, т.е. ее функционирование в контексте. Для решения задач обучения иностранному языку в процессе формирования речевых лексико-грамматических навыков важен второй, целевой аспект, реализованная функция грамматического явления в контексте и речевой ситуации, так как обучаемый в процессе информативного чтения встречается в тексте с реализованными функциями [10]. Но обучаемый сможет воспринимать и понимать их как достигнутые цели, если у него будут сформированы потенциальные функции как значения тех или иных языковых средств, например, слов, синтаксических схем, моделей развертывания предложения из набора знаменательных слов [11. С. 257].

В результате анализа проведенных исследований А.В. Бондарко [10], Н.А. Слюсаревой [12], О.И. Москальской [13], а также изучения текстовых материалов нами были выделены восемь наиболее частотных структурных моделей английского предложения с целью формирования речевых лексико-грамматических навыков информативного чтения во взаимосвязи с письмом и говорением [11].

К таким моделям были отнесены: 1) S-P-O; 2) At→S-Pv-O; 3) S-Pv-Ad; 4) At→S←At-Pv-Ad; 5) S-Pv-At→O; 6) S-Pv-O←At-Ad; 7) Ad-S-Pv-At→O; 8) Ad-S←At-Pv-O [Там же. С. 115].

Использование таких моделей как информационной основы при формировании речевых лексико-грамматических навыков информативного чтения помогает в процессе чтения текстов и их фрагментов «проникать в смысловые отношения между предложениями, дробить порции сложного предложения, абзаца или фрагмента текста, углубляясь тем самым в их смысловое содержание» [Там же. С. 110].

О.И. Москальская исследовала и обосновала положение о том, что наиболее эффективным и оптимальным методом анализа микротекста или сложного предложения является нормализация (канонизация), т.е. приведение всех синтаксических структур к элементарно простым

предложениям, что позволяет выявлять смысловые отношения между предложениями, осмысливать, понимать и извлекать минимальные информационные единицы [14. С. 70]. Модели можно использовать как способ выявления, осмысления, понимания и извлечения информации из текста, зафиксированной в виде трех-пятикомпонентных элементарных простых предложений из письменного текста или его фрагмента.

Все рассмотренные вопросы методологии исследования технологии овладения студентами лексико-грамматическими средствами в процессе обучения иноязычному информативному чтению во взаимосвязи с письмом и говорением основывается на интеллектуальной речемыслительной активности обучающихся [3].

Такую активность И.А. Зимняя обозначила как деятельность думания [15. С. 40–42], лежащую в основе всех видов речевой деятельности на иностранном языке, обусловленного тем, что их предметом является *мысль*, а само думание, размышление начинается и сопровождается сенсомоторным интеллектом субъекта.

Исследование и его результаты

Исследование проблемы овладения студентами лексико-грамматическими средствами выражения мыслей как элементарных информационных единиц в процессе их формирования и формулирования [15] при обучении иноязычному информативному чтению во взаимосвязи с письмом и говорением тесно связано с решением вопросов включения и организации последовательности, форм интеллектуальной мыслительной активности обучающегося, его думания, размышления как основополагающей деятельности (рис. 1).

В этой связи следует подчеркнуть необходимость учитывать при разработке технологии овладения средствами языка то, что «ведущим началом для активного усвоения языка должен быть смысл» [16. С. 77], на основе чего Л.В. Щерба выдвинул идею грамматики, «исходящей из семантической стороны» [Там же. С. 56], оставляя приоритет лексическим единицам как носителям смысла, возникающим на словоформе и позволяющим понимать и транспортировать мысль [4. С. 47].

Осуществляя присваивающе-информативное чтение фрагментов и микротекстов как рецептивный вид речевой деятельности, сопровождаемый письмом-фиксацией, обучающийся реализует *первый этап* технологии, включающий *четыре шага*, в процессе которых решается цель-задача выявления, осмысления, понимания и извлечения сформированных мыслей как денотатов из конкретного фрагмента текста.

В качестве корпуса фрагментов в разработанной технологии овладения лексико-грамматическими средствами, выражающими информационные единицы, были использованы текстовые материалы по

проблемам высшего образования в России и зарубежных странах в нефтегазовой сфере [17].

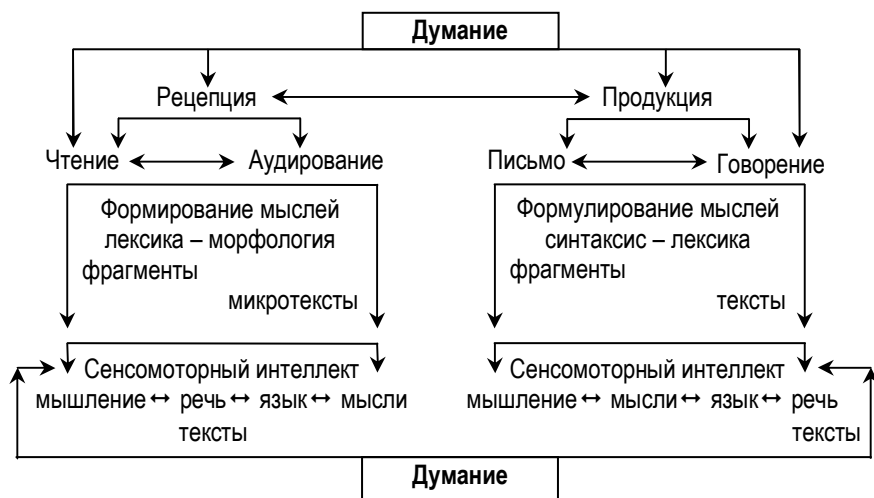


Рис. 1. Структура интеллектуальной речемыслительной деятельности думания в рецепции и продукции текста

Всего для исследования и анализа мыслей как денотатов, выражающих эти мысли лексических знаменательных единиц, синтаксических и морфологических средств, было взято 12 микротекстов фрагментов из учебного пособия Е.Л. Тепченко и соавт. [Там же], например 1) China University of Petroleum; 2) School of Petroleum Engineering in Australia и другие.

Содержанием *первого шага* являлось присваивающе-информативное чтение, думание и репродуктивное письмо, направленное на достижение цели-задачи, включающей последовательный процесс формирования мыслей [15]: опознавание, выявление, осмысление и письмо-фиксация ряда лексем, объединенных по смыслу как денотатов. Этот процесс завершается пониманием денотата, передаваемой им мысли о конкретном фрагменте реальной действительности и представляющем собой минимальную информационную единицу текста как объекта информативного чтения. На данном шаге происходит свертывание смыслового содержания [4], фиксирование мысли лексическими средствами, например фрагмент текста о Китайском нефтяном университете в Хуадуне представлен в результате свертывания смыслового содержания 16 денотатами:

China University of Petroleum Huadong.

China University of Petroleum has 12 schools as well as College of International Education, School of Military Reserve Officers, College of Dis-

tance and Continuing Education. Focusing on the education of undergraduates, the university has established a complete education system, enrolling nearly 20000 full-time undergraduates, over 5700 postgraduates, about 1100 overseas students and more than 70000 registered correspondence network students. It has a highly qualified faculty which ensures the quality of teaching and research. The university has 1782 teachers at present, among which there are 971 professors and associate professors, 180 doctoral supervisors.

1. China, University, Petroleum, Huadong;
2. University, Petroleum, 12, school;
3. University, College, International, Education;
4. University, School, Military, Reserve, Officers;
5. University, College, Distance, Continuing, Education;
6. University, establish, complete, education, system;
7. Focusing on, education, undergraduate;
8. Education, system, enroll, 20000, full-time, undergraduates;
9. University, enroll, 5700, postgraduates;
10. Education, system, enroll, 1100, overseas, students ;
11. 70000, registered, correspondence, network, students;
12. University, Petroleum, highly, qualified, faculty;
13. Ensure, quality, teach, research; (stuff)
14. University, to have, 1782, teachers;
15. University, 971, professors, associate professors;
16. 180, doctoral, supervisors, university.

В рамках первого шага студенты опираются на внутреннюю и внешнюю информационную основу [1, 2, 18], выполняя присваивающе-информативное чтение, письмо-фиксацию и думание при формулировании мыслей. Внешней информационной основой являются фрагмент текста и двуязычные, одноязычные словари, если необходимо уточнить потенциальный аспект функции лексической единицы как значения в системе языка и, сопоставляя с «контекстом фрагмента, выявить его смысл, контекстное значение, реализованную функцию» [10]. Внутренней информационной основой во всех шагах технологии овладения лексико-грамматическими средствами являются фоновые знания и имеющийся речевой опыт на родном и иностранном языке.

Второй шаг связан с более точным пониманием и формированием мысли посредством выявления отношений между лексемами в денотате, отражающими связи между именуемыми объектами, предметами, субъектами реальной действительности в процессе думания и соотношения этих связей. При выявлении связей слов в денотатах особую значимость приобретают ассоциативные отношения слов, объединяемых в денотатное словосочетание, что является принадлежностью речевой способности. Очень важно в процессе речемыслительной активности

студентов в этом шаге дать и использовать в качестве внешней информационной основы не только фрагмент текста и все выявленные и зафиксированные денотаты, но обязательно все наиболее часто реализуемые виды ассоциативных парадигматических отношений: 1) род-вид; 2) целое–часть; 3) тождества; 4) система–элемент; 5) формы, внешнего вида; 6) противоположности и синтагматические отношения: а) субъектные; б) объектные; в) качества; г) темпоральные; д) пространственные; е) причинно-следственные; ж) функциональные (цели) [19, 20], что позволяет дать более полную информацию о лексеме, ее месте в лексико-семантической системе языка и перейти от языковой системности к системности речевой.

Анализ всех 16 денотатов, лексических единиц в их составе, соотношения между собой с целью выявления их смыслового единства и связей на основе отражаемых отношений существующих в реальной предметной действительности именуемых явлений, процессов, предметов, вещей, позволил выявить и зафиксировать следующие модели отношений лексем в денотатах: 1) объектные; качества; пространственные; 2) целое–часть; качества; 3) целое–часть; тождества; качества; 4) целое–часть; качества; субъектные; 5) целое–часть; объектные; качества; 6) объектные; субъектные; функциональные; 7) объектные; качества; 8) объектные; субъектные; качества; 9) объектные; субъектные; качества; 10) объектные; субъектные; качества; 11) субъектные; качества; 12) целое–часть; качества; 13) объектные; качества; 14) объектные; субъектные; качества; 15) объектные; субъектные; качества; 16) объектные; субъектные; качества.

Наиболее частотными отношениями явились: качества – в 14 денотатах; объектные – в 11; субъектные – в 9; целое–часть – в 4 денотатах, а пространственные, тождества и функциональные отношения употребляются только один раз.

Данный процесс помогает проникнуть в смысловое содержание и требует особой речемыслительной активности, чтобы увидеть, каким образом и где происходит переход от одной группы мыслей к другой как по полноте понимания фрагмента текста, так и по его глубине. Уже на данном этапе происходит многократное употребление лексических единиц как единиц языка для выражения понятий как единиц мышления.

Третий шаг технологии предполагает формулирование мысли на АЯ посредством лексических и морфологических средств системы языка в процессе думания. В этом процессе студентам предлагается как информационная основа таблица морфологических средств выражения членов предложения. Таким образом, обучающийся посредством морфологии организует примыкание и связывание лексем:

1. *China University of Petroleum location in Huadong;* 9. *Enrolling 5700 postgraduates to the University;*

2. 12 schools in China University of Petroleum;
3. College of International Education as a school of the University;
4. School of Military Reserve Officers at the University;
5. College of Distance and Continuing Education in China University of Petroleum;
6. Establishment of a complete education system at the University;
7. Focusing its activity on the education of undergraduates;
8. Enrolling 20000 full-time undergraduates to the University;
10. Enrollment of 1100 overseas students;
11. Training of 70000 registered correspondence network students at the University;
12. A highly qualified stuff in the University of Petroleum;
13. Ensuring the quality of teaching and research by the stuff of the University;
14. 1782 teachers at the University;
15. 971 professors and associate professors at the University;
16. 180 doctoral supervisors at the University.

При формулировании мыслей на АЯ важной информационной основой становятся весь ряд зафиксированных денотатов и использованные типы моделей связи лексем в них, которые обуславливают выбор таблиц морфологических средств, необходимых для употребления в формулировках информационных единиц фрагмента. В связи с тем, что наиболее частотными моделями отношений, связывающих по смыслу лексемы денотатов, явились объектные, качества и субъектные, то в рамках этого шага были предложены таблицы морфологических средств выражения определения, дополнения и подлежащего, например средства выражения определения в английском предложении (рис. 2).

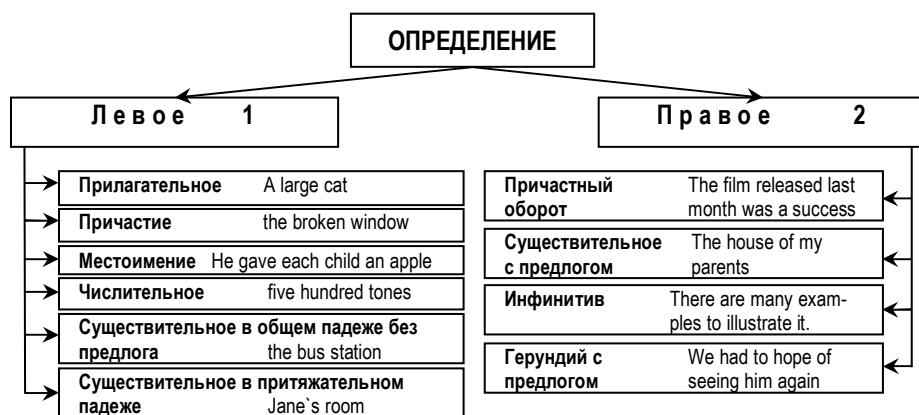


Рис. 2. Средства выражения определения в английском языке

В **четвертом шаге** ставится задача сформулировать мысли на русском языке. В качестве информационной основы используются

мысли, сформулированные на английском языке, и словари, на основе чего завершается формирование информационных единиц, достигается тем самым полное, точное и глубокое понимание смыслового содержания фрагмента текста:

- | | |
|--|---|
| 1. Расположение Китайского нефтяного университета в Хуадуне; | 9. Зачисление в университет 5 700 магистрантов; |
| 2. Наличие 12 факультетов в Китайском нефтяном университете; | 10. Зачисление в университет 1 100 иностранных студентов; |
| 3. Существование колледжа международного образования как факультета Китайского нефтяного университета; | 11. обучение 7 000 заочных студентов; |
| 4. Наличие факультета подготовки офицеров запаса; | 12. Наличие в нефтяном университете высококвалифицированных преподавателей; |
| 5. Существование в Китайском нефтяном университете факультете дистанционного и непрерывного образования; | 13. Обеспечение качества обучения и исследований преподавательским составом университета; |
| 6. Создание комплексной системы образования в университете; | 14. Наличие 1 782 преподавателей в университете; |
| 7. Направленность деятельности на образование бакалавров; | 15. Наличие 971 профессора и доцента в университете; |
| 8. Зачисление в университет 20 000 бакалавров-очников; | 16. Наличие 180 научных руководителей соискателей докторской степени в университете. |

Полное и глубокое понимание смыслового содержания фрагмента текста посредством формулирования на русском языке денотатов как мыслей, которые развертываются с учетом моделей отношений лексем как наиболее частотных «объектные, качества и субъектные», позволяет решить вопрос правильного выбора типов синтаксических структур из восьми предложенных нами для построения простых элементарных предложений английского языка в рамках следующего этапа технологии овладения лексико-грамматическими средствами.

Второй этап, состоящий из **четырёх шагов (5–8)**, предполагает осуществление создающе-информативного чтения фрагментов текстов, сформулированных на английском языке их мыслей как денотатов, репродуктивное и продуктивное письмо с целью-результатом как речевыми продуктами, созданными осмысленными простыми и сложными предложениями, логически выстроенной их последовательности.

Пятый шаг связан с осуществлением процесса нормализации [10] фрагмента и построения элементарных простых осмысленных

предложений на английском языке как единиц речи на основе трех моделей синтаксических структур: а) первой $S-P_v-O$; б) второй $At \rightarrow S-P_v-O$; в) пятой $S-P_v-At \rightarrow O$. Эти модели могут иметь варианты в связи с тем, что подлежащее (S) и дополнение (O) могут иметь правое и левое определение (At). Именно в этой ситуации правомерно положение о том, что лексика, лексемы и их отношения обуславливают выбор и употребление синтаксических структур в процессе формулирования мыслей, их развертывание способом построения осмысленных предложений как единиц речи.

В этом случае порождение осмысленных предложений обуславливает выход на первое место грамматики, морфологических и синтаксических средств, представляющих собой «трамплин, от которого следует оттолкнуться для того, чтобы попасть в среду мыслей» [4. С. 45], и вызывает необходимость научиться стягивать слова в грамматическом пространстве. Лексические единицы в речи получают грамматическое оформление, иначе мы не могли бы ими пользоваться для выражения мысли при построении отдельного предложения или текста.

1. *China University of Petroleum is situated in Huadong.* – $At \rightarrow S \leftarrow At - P_v - Ad$
2. *The University of Petroleum has 12 schools.* – $S \leftarrow At - P_v - At \rightarrow O$
3. *One of the University's schools is College of International Education.* – $At \rightarrow S - P_v - O \leftarrow At$
4. *The University has School of Military Reserve Officers.* – $S - P_v - At \rightarrow O \leftarrow At$
5. *There is a College of Distance and Continuing Education in the University.* – $S - P_v - O \leftarrow At - Ad$
6. *The University has established a complete education system.* – $S - P_v - At \rightarrow O$
7. *The system focuses on the education of undergraduates.* – $S - P_v - O \leftarrow At$
8. *The University enrolls nearly 20000 full-time undergraduates.* – $S - P_v - At \rightarrow O$
9. *The University enrolls over 5700 postgraduates.* – $S - P_v - At \rightarrow O$
10. *The University enrolls also 1100 overseas students.* – $S - P_v - At \rightarrow O$
11. *There are 70000 registered correspondence network students.* – $S - P_v - At \rightarrow O$
12. *The University has a highly qualified stuff.* – $S - P_v - At \rightarrow O$
13. *The stuff ensures the quality of teaching and research.* – $S - P_v - O \leftarrow At$
14. *The University has 1782 teachers at present.* – $S - P_v - At \rightarrow O - Ad$
15. *There are 971 professors and associate professors at the University.* – $S - P_v - At \rightarrow O - Ad$
16. *180 doctoral supervisors conduct research at the University.* – $At \rightarrow S - P_v - O - Ad$

Осуществляемое создающе-информативное чтение на основе речемыслительной активности обучающихся приводит к выявлению смысловых отношений между предложениями и позволяет многократно употреблять лексические единицы для выражения членов предложения. Созданные обучаемыми элементарные предложения используются студентами как информационная основа для создания в рамках следующих шагов предложений со сложными синтаксическими конструкциями с целью употребления их в собственном высказывании.

После того как были сформулированы простые предложения по моделям, анализ и выстраивание простых элементарных предложений как единиц речи в логической последовательности развития смыслового содержания фрагмента становятся **шестым шагом**. В процессе этого происходит осмысление того, как полученные простые предложения выстраиваются в связный логический текст, какое предложение должно стоять на первом месте, задавая общий смысл, какие предложения следуют за ним, за счет чего они становятся осмысленными и обуславливают процесс выстраивания логики развития мысли.

Например, в представленном фрагменте на первое место ставится предложение *China University of Petroleum is situated in Huadong*, так как в нем сообщается общая информация об университете, а именно его название и местоположение. Затем, развивая смысловое содержание, следует поставить предложение *The University of Petroleum has 12 schools*, в котором сам университет – уже известная информация, а наличие 12 факультетов, на основе отношений целое–часть, становится новым в логической последовательности. Следующие предложения *One of the University's schools is College of International Education. The University has School of Military Reserve Officers* логически раскрывают следующую мысль, а именно название факультетов. Данный шаг используется с целью создания смысловой программы для нормализованного осмысленного текста из простых элементарных предложений в логической последовательности развития главной мысли фрагмента текста.

На **седьмом шаге** проводится анализ логически выстроенных простых предложений и сформированных на АЯ мыслей, объединение мыслей между собой на основе возможных смысловых отношений между ними, обусловленных существующими в коммуникативном синтаксисе, грамматике [14, 16] АЯ (сочинения, подчинения). Уже на предыдущем шаге был выстроен логически последовательный ряд предложений как осмысленный текст, что позволяет увидеть взаимосвязь и отношения предложений как единиц речи, а также понять, какими типами синтаксической связи – сочинением или подчинением обусловлено их объединение.

В данном фрагменте текста явно прослеживаются три смысловые группы предложений: 1) Китайский нефтяной университет и его фа-

культеты; 2) университет и контингент студентов; 3) университет и профессорско-преподавательский состав. Таким образом, например, в первой смысловой группе 3-, 4- и 5-е предложения выступают как равноправные по отношению друг к другу, а по отношению к 1-му и 2-му предложениям находятся в отношении подчинения. В свою очередь 1-е и 2-е предложения могут быть объединены по смыслу в сложно-подчиненное предложение, в котором 2-е становится придаточным определительным, выражая отношения «целое» – University и «часть» – schools.

После выявления отношений и объединения мыслей фрагмента осуществляется **восьмой шаг**, направленный на анализ и создание сложных предложений как единиц речи с использованием синтаксических и лексических средств и сохранением смыслового содержания фрагмента. Студенты обращаются к перечню логически выстроенных, объединенных по смыслу в предыдущем (седьмом) шаге простых элементарных предложений, создают и записывают сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. В качестве информационной основы обучающиеся используют перечень союзов а) and, but, or – сочинительные связи; which, why, while, when, where, what, that, who, if – подчинительные связи. Например, *China University of Petroleum is situated in Huadong and has 12 schools* (1-е и 2-е предложения); *The University has established a complete education system which enrolls nearly 20000 undergraduates and over 5700 postgraduates* (7-, 8- и 9-е предложения); *The University welcomes also 1100 overseas students as it has the College of International Education* (10-е и 3-е предложения).

В рамках последних трех шагов студенты овладевают лексико-грамматическими средствами на основе интенсивной речемыслительной деятельности думания в процессе создающе-информативного чтения, извлечения и продуктивного письма информации посредством создания логической и смысловой структурной организации простых элементарных предложений, создания и репродуктивной записи сложных предложений. Кроме того студентам предлагались интерактивные формы внутригруппового взаимодействия с целью обмена информацией в виде микросообщений на основе накопленной и записанной информации.

Заключение

Описанная технология овладения лексико-грамматическими средствами в процессе речемыслительной деятельности думания и извлечения информации в информативном чтении во взаимосвязи с письмом и говорением, состоящая из двух этапов и восьми шагов, основывается на двух ключевых понятиях «мысль» и «думание» и связанных с ним глаголов деятельности «мыслить, размышлять», объеди-

ненных третьим «думать». Именно думание, чтобы выявить, осмыслить и получить «мысль» как ряд лексем, именующих несколько объектов, вещей, явлений действительности, как «что-то» по Л.С. Выготскому [21], и только их соединение на основе отношений, существующих в реальной действительности вещей, объектов образуют свободные сочетания ряда слов, связанных по смыслу как «денотат», «свернутая мысль». Думание является функцией сенсорного интеллекта и пронизывает все шаги овладения средствами языка для выражения мыслей и обмена ими в речевом общении как взаимодействии с другими субъектами.

В речемыслительной деятельности думания в рамках третьего и четвертого шагов был включен уровень интеграции лексических единиц на морфологическом уровне, так как осуществлялось первичное формулирование на английском и русском языках выделенных мыслей лексическими и морфологическими средствами, благодаря чему происходит инференция [22] как додумывание смысла, более глубокое и точное его понимание. Очень важным результатом является то, что в пятом шаге завершается процесс интеграции лексических средств и грамматики с выходом на синтаксический уровень посредством полного формулирования мыслей как простых элементарных предложений на основе синтаксических моделей. Кроме того все шаги технологии овладения лексико-грамматическими средствами дали возможность объединить на их базе такие важные компоненты процесса овладения, как интеллектуальный речемыслительный, лингвистический, речедетельностный, контекстный и когнитивный.

Особо значимым результатом становится то, что организация процесса овладения студентами лексическими и грамматическими средствами английского языка была направлена и успешно реализована посредством активного употребления этих средств в информативном чтении и репродуктивном письме с первого шага с целью формирования и формулирования минимальных информационных единиц из многочисленных фрагментов, микротекстов.

Проведенное исследование теории и практики создания технологии овладения лексико-грамматическими средствами на основе речемыслительной деятельности думания и извлечения информации в процессе информативного чтения опиралось на результаты апробации в учебном процессе на основе созданного учебного пособия [17], что позволило обозначить и сформулировать проблемные вопросы, о том: 1) какие этапы и почему могут быть включены в представленную технологию, учитывая, что рецепция и продукция необходимы не только в процессе чтения и письма, но и при осуществлении аудирования и говорения как устных видов речевой деятельности; 2) каким образом следует учитывать содержание восьми шагов технологии, чтобы разработать виды речевых лексико-грамматических навыков и на их основе

типологию упражнений; 3) могут ли быть выделены отдельной группой лексические навыки, учитывая содержание и цели первого и второго этапов технологии; 4) каким образом содержание и функции всех шагов могут быть использованы для привлечения обучающихся к созданию индивидуального лексикона тезаурусного типа по конкретной области знания.

Литература

1. *Серова Т.С.* Теоретические основы обучения профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке в неязыковом вузе : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Л., 1989. 56 с.
2. *Шадриков В.К.* Психология деятельности и способностей человека. М. : Логос, 1996. 320 с.
3. *Серова Т.С.* Речемыслительная активность переводчика: переводческое осмысление и полное понимание смыслового содержания исходного текста в переводе // *Язык и культура*. 2017. № 37. С. 244–253.
4. *Жинкин Н.И.* Психолингвистика: Избранные труды. М. : Лабиринт, 2009. 287 с.
5. *Колишанский Г.В.* Коммуникативная функция и структура языка. М. : Наука, 1984. 175 с.
6. *Серова Т.С.* Способы формирования и фиксирования мыслей исходного текста как вербализованной программы их формулирования в порождаемом тексте письменного технического перевода // *Язык и культура*. 2018. № 43. С. 238–260.
7. *Наугольных А.Ю., Серова Т.С.* Информационно направленный анализ и выявление денотатов как способ осмысления и понимания информации исходного текста в полном письменном переводе // *Язык и культура*. 2018. № 41. С. 292–307.
8. *Леонтьев А.А.* Основы психолингвистики. М. : Смысл, 1997. 287 с.
9. *Залевская А.А.* Вопросы организации лексикона человека в лингвистических и психологических исследованиях : учеб. пособие. Калинин : КГУ, 1978. 88 с.
10. *Бондарко А.В.* Функциональная грамматика. Л. : Наука, 1984. 136 с.
11. *Сабитова А.Р., Серова Т.С.* Моделирование простых предложений иностранного языка при формировании лексико-грамматических навыков информативного чтения // *Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики*. 2018. № 2. С. 110–121.
12. *Слюсарева Н.А.* Проблема функционирования синтаксиса современного английского языка. М. : Наука, 1981. 206 с.
13. *Москальская О.И.* Вопросы синтаксической семантики // *Вопросы языкознания*. 1977. № 2. С. 45–56.
14. *Москальская О.И.* Грамматика текста. М. : Высш. шк., 1981. 183 с.
15. *Зимняя И.А.* Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке : пособие для учителей средней школы. М. : Просвещение, 1978. 159 с.
16. *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. 427 с.
17. *Пипченко Е.Л., Сабитова А.Р., Серова Т.С., Тулиева К.В.* Высшие учебные заведения нефтегазовой сферы и система образования в России и за рубежом : учеб. пособие / под общ. ред. Т.С. Серовой. Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2018. 121 с.
18. *Коваленко М.П.* Методика формирования лексических навыков аудирования с использованием информационной основы речевой деятельности // *Вестник Нижегородского государственного лингвистического ун-та им. Н.А. Добролюбова*. 2011. Вып. 15. С. 161–175.
19. *Караулов Ю.Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М., 1981. 220 с.

20. **Серова Т.С.** Тезаурусно-целевой подход к организации и подаче лексики при обучении профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке // Иностранные языки в высшей школе. 1985. Вып. 18. С. 109–116.
21. **Выготский Л.С.** Мышление и речь. М.: Педагогика, 1982.
22. **Кубрякова Е.С.** Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Язык славянской культуры, 2004. 560 с. (Язык. Семиотика. Культура / Ин-т языкознания. Рос. акад. наук).

Сведения об авторах:

Серова Тамара Сергеевна – доктор педагогических наук, профессор, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Россия). E-mail: tamaraserowa@yandex.ru

Сабитова Альбина Рашитовна – старший преподаватель, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Россия). E-mail: kannskaya@rambler.ru

Поступила в редакцию 26 февраля 2020 г.

TECHNOLOGY OF MASTERING LEXICAL AND GRAMMATICAL MEANS ON THE BASIS OF VERBAL AND COGNITIVE ACTIVITY OF THINKING AND EXTRACTING INFORMATION IN INFORMATIVE READING

Serova T.S., D.Sc. (Education), Professor, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russia). E-mail: tamaraserowa@yandex.ru

Sabitova A.R., Senior Lecturer, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russia). E-mail: kannskaya@rambler.ru

DOI: 10.17223/19996195/49/18

Abstract. The article deals with the problem of students mastering lexical and grammatical means of foreign language on the basis of verbal and cognitive activity of thinking and extracting information in informative reading. In the study such important methodological aspects are reasoned as the connection and relation of lexicon and grammar when expressing thoughts as text information units, the specific nature of the verbal and cognitive activity of thinking, the significance of lexical units as carriers of meaning and their place, functions in the syntactic structure of a meaningful sentence. Special attention is paid to intellect information processing, obtaining a minimal unit of meaning, presenting it in 3-5 words as denotation, folded thought. Such issues are detailed as potential and realized functions of language means and regarding them in the organization of mastering lexical and grammatical means technology. The leading origin and the importance of meaning in thinking process, reflection as fundamental activity in mastering lexical units and syntactic models in foreign-language reading, writing and speaking is emphasized. In the article the authors propose two stages and eight steps of mastering lexical-grammatical means of English language in the process of informative reading and writing on the basis of verbal and cognitive activity of thinking in each step, reveal its content and sequence of thinking and speech operations, actions and activities, demonstrating on specific examples of a text fragment processing. In conclusion, the authors state a number of problematic issues that need to be solved in follow-up studies of the article's main concern.

Keywords: informative reading; thinking; writing; text fragment; meaning content; thought; denotation; information unit; mastery; vocabulary; morphology; syntax.

References

1. Serova T.S. (1989) Teoreticheskiye osnovy obucheniya professional'no-oriyentirovannomu chteniyu na inostrannom yazyke v nejazykovom vuze [Theoretical foundations of teaching

- professionally oriented reading in a foreign language at non-linguistic university]. Abstract of Pedagogics doc. diss. L.
2. Shadrikov V.K. (1996) *Psikhologiya deyatel'nosti i sposobnostey cheloveka* [Psychology of human activity and abilities]. M. : Logos.
 3. Serova T.S. (2017) *Rechmyslitel'naya aktivnost' perevodchika: perevodcheskoye osmysleniye i polnoye ponimaniye smyslovogo soderzhaniya iskhodnogo teksta v perevode* [The speech and cognitive activity of a translator: translation comprehension and complete understanding of the semantic content of the source text in translation] // *Jazyk i kul'tura – Language and Culture*. 37. pp. 244–253.
 4. Zhinkin N.I. (2009) *Psikholingvistika: Izbrannyye trudy* [Psycholinguistics: selected works]. M. : Labirint.
 5. Kolshanskiy G.V. (1984) *Kommunikativnaya funktsiya i struktura yazyka* [Communicative function and language structure]. M. : Nauka.
 6. Serova T.S. (2018) *Sposoby formirovaniya i fiksirovaniya mysley iskhodnogo teksta kak verbalizovannoy programmy ikh formulirovaniya v porozhdayemom tekste pis'mennogo tekhnicheskogo perevoda* [The ways of building and fixing thoughts of the source text as a verbalized program for their formulation in the generated text of the written technical translation] // *Jazyk i kul'tura – Language and Culture*. 43. pp. 238–260.
 7. Naugol'nykh A.Yu., Serova T.S. (2018) *Informatsionno napravlenyy analiz i vyyavleniye denotatov kak sposob osmysleniya i ponimaniya informatsii iskhodnogo teksta v polnom pis'mennom perevode* [Information-oriented analysis and identification of denotations as a way to comprehend and understand the source text information in full translation] // *Jazyk i kul'tura – Language and Culture*. 41. pp. 292–307.
 8. Leontiev A.A. (1997) *Osnovy psikholingvistiki* [Fundamentals of psycholinguistics]. M. : Smysl.
 9. Zalevskaya A.A. (1978) *Voprosy organizatsii leksikona cheloveka v lingvisticheskikh i psikhologicheskikh issledovaniyakh : ucheb. posobiye* [Issues of organizing individual's vocabulary in linguistic and psychological research: textbook]. Kalinin : KGU.
 10. Bondarko A.V. (1984) *Funktsional'naya grammatika* [Functional grammar]. L. : Nauka.
 11. Sabitova A.R., Serova T.S. (2018) *Modelirovaniye prostykh predlozheniy inostrannogo yazyka pri formirovanii leksiko-grammaticheskikh navykov informativnogo chteniya* [Modeling simple sentences of a foreign language when building lexical and grammatical skills of informative reading] // *Vestnik PNIPU. Problemy jazykoznaniya i pedagogiki*. 2. pp. 110–121.
 12. Slyusareva N.A. (1981) *Problema funktsionirovaniya sintaksisa sovremennogo angliyskogo yazyka* [The problem of the functioning of the syntax of modern English]. M. : Nauka.
 13. Moskal'skaya O.I. (1977) *Voprosy sintaksicheskoy semantiki* [Questions of syntactic semantics] // *Voprosy jazykoznaniya*. 2. pp. 45–56.
 14. Moskal'skaya O.I. (1981) *Grammatika teksta* [Grammar of text]. M. : Vyssh. shk.
 15. Zimnyaya I.A. (1978) *Psikhologicheskiye aspekty obucheniya govoreniyu na inostrannom yazyke : posobiye dlya uchiteley sredney shkoly* [Psychological aspects of teaching foreign language speaking: a manual for high school teachers]. M. : Prosveshcheniye.
 16. Shcherba L.V. (1974) *Jazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'* [Language system and speech activity]. L.
 17. Pipchenko Ye.L., Sabitova A.R., Serova T.S., Tulyeva K.V. (2018) *Vyshshiyе uchebnyye zavedeniya neftegazovoy sfery i sistema obrazovaniya v Rossii i za rubezhom : ucheb. posobiye* [Higher education institutions in the oil and gas sector and the educational system in Russia and abroad: textbook] / pod obshch. red. T.S. Serovoy. Perm' : Izd vo Perm. nats. issled. politekhn. un ta.
 18. Kovalenko M.P. (2011) *Metodika formirovaniya leksicheskikh navykov audirovaniya s ispol'zovaniyem informatsionnoy osnovy rechevoy deyatel'nosti* [The methodology of building lexical listening skills using the information basis of speech activity] // *Vestnik*

- Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo un-ta im. N.A. Dobrolyubova. Vyp. 15. pp. 161–175.
19. Karaulov Yu.N. (1981) Lingvisticheskoye konstruirovaniye i tezaurus literaturnogo yazyka [Linguistic construction and thesaurus of the literary language]. M.
 20. Serova T.S. (1985) Tezaurusno-tselevoy podkhod k organizatsii i podache leksiki pri obuchenii professional'no-orientirovannomu chteniyu na inostrannom yazyke [Thesaurus-targeted approach to the organization and presentation of vocabulary in teaching professionally oriented reading in a foreign language] // Inostrannyye yazyki v vysshey shkole. Vyp. 18. pp. 109–116.
 21. Vygotskiy L.S. (1982) Myshleniye i rech' [Cognition and Speech]. M. : Pedagogika.
 22. Kubryakova E.S. (2004) Jazyk i znaniye: Na puti polucheniya znaniy o yazyke: chasti rechi s kognitivnoy tochki zreniya. Rol' yazyka v poznanii mira [Language and knowledge: On the way to gain knowledge about the language: parts of speech from a cognitive point of view. The role of language in the knowledge of the world]. M. : Jazyk slavyanskoy kul'tury, (Jazyk. Semiotika. Kul'tura / In-t jazykoznanija. Ros. akad. nauk).

Received 26 February 2020